Porównanie tłumaczeń Objawienie 2:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ale mam przeciw tobie, że pozwalasz ― kobiecie Jezebel, ― mówiącą samej sobie prorokinią, a naucza i zwodzi ― Me sługi, uprawiać nierząd i zjeść ofiarowane bóstwom. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale mam przeciw tobie trochę że pozwalasz kobiecie Jezebel nazywającą siebie prorokinią nauczać i być zwodzonymi moi niewolnicy by popełniać nierząd i ofiarowane bóstwom zjeść |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz mam przeciw tobie\* to, że pobłażasz tej kobiecie Jezabel,\*\* \*\*\* która się podaje za prorokinię i naucza,\*\*\*\* i zwodzi moje sługi, aby uprawiali nierząd\*\*\*\*\* i spożywali z ofiar składanych bóstwom.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale mam przeciw tobie, że dopuszczasz kobietę Jezabel, nazywającą siebie prorokinią, i naucza i zwodzi moje sługi, (by) uprawiać rozpustę i zjeść ofiarowane wizerunkom (bożków). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale mam przeciw tobie trochę że pozwalasz kobiecie Jezebel nazywającą siebie prorokinią nauczać i być zwodzonymi moi niewolnicy (by) popełniać nierząd i ofiarowane bóstwom zjeść |

1. 1) <x>730 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Jezabel : być może rzeczniczka nadania kultowi Artemidy głębszego zn. jako sposobowi przeżywania obfitości życia w Chrystusie (<x>500 10:10</x>). Jej subtelną działalność Pan zdemaskował nazwaniem jej imieniem żony Achaba (1Krl 16). U podłoża jej nauki mógł leżeć strach przed złożeniem ofiary z życia, w liście bowiem nie ma mowy o prześladowaniu. Jezus wskazuje na inny sposób zapanowania nad światem (ww. 26-28). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 16:31</x>; <x>110 19:1-2</x>; <x>110 21:23</x>; <x>120 9:7</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 2:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>40 25:1</x>; <x>550 5:19</x>; <x>560 5:3</x>; <x>650 13:4</x>; <x>730 14:8</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>110 16:31-33</x>; <x>510 15:20</x>; <x>730 17:1-2</x>; <x>730 18:3</x> [↑](#footnote-ref-7)